

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

汉译蒙古

黄金史纲

朱风 贾敬颜 译
蒙古族史籍



中国国际广播出版社

总序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的56个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仫佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张炯

2016年1月20日于北京

出版说明

《黄金史纲》原书名为《诸汗源流黄金史纲》，作者不详，成书约在1604—1627年间。本书与《元朝秘史》《蒙古源流》号称蒙古文三大历史文献。

作者从宗教的立场出发，将蒙古族源同印度、吐蕃联结起来，盖自帕思巴《彰所知论》以降，蒙古编年史书中主张蒙古源出印藏之说，乃以本书为始。全书内容可略分两大部分，第一部分为印藏王统，第二部分为蒙古王统，其中又分两段，前段从孛儿帖赤那叙述至元顺帝妥欢帖木儿，后段从必里克图汗叙述至林丹汗。两段中间又插入永乐帝朱棣登基以后的明朝诸帝纪年。

《黄金史纲》除了宣扬印藏源流说以外，还记录了传说故事多则，不便作为信史对待。但本书对明代蒙古鞑靼、瓦剌两部的历史叙述颇详，较为系统地勾画了当时蒙古的社会政治面貌，这是本书的一大特点，也是它的史料价值所在，以至于后

世蒙古编年史家很少有不注意到这本书的。本书以内蒙古人民出版社 1985 年出版的《汉译蒙古黄金史纲》为底本，保留原书的汉译部分和相关注释。

中国国际广播出版社

目 录

001 阿勒坦·脱卜赤



阿勒坦·脱卜赤

尊贵菩萨后裔，贤德帝王根基，
起源印度^①土番，愿述事迹梗概。
为着拯救世间，众生免于沉溺，
禀承佛陀旨意，大三末多降生，
以众敬王显扬。

印度的劫初之祖是大三末多王。彼之子光妙。彼之子善帝。彼之子静斋。彼之子顶生。是为主宰四瞻部洲的金转轮王。彼之子妙帝。是为主宰三部洲的银转轮王。彼之子近妙。是为主宰二部洲的铜转轮王。彼之子善妙。是为主宰一部洲的铁转轮王。彼之子严妙。此五人以五转轮王而显扬。

严妙王之子舍帝。彼之子舍捉王。彼之子舍固尼。彼之子香草王。彼之子大香草王。彼之子乃善见王。大三末多王的

① 原文作“额纳特珂克”（*enerγek*），即印度。续增《华夷译语》人物门：西天曰“安惕客惕”（*an(e)ryet*）。《高昌馆杂字》人物门：西天曰“昂答克”（*endeke*）。按《清太宗实录》卷41崇德二年三月庚午，谕喀尔喀文中谓“昔金、辽、元三国之主，西伐额纳特珂克，东抵朝鲜，北及黑龙江，南至于海”。三年七月丁卯谕喀尔喀文语略同，译“厄纳忒黑”。《蒙古源流笺证》引《四川通志》作“厄纳特克”。《大唐大慈恩寺三藏法师传》卷2，突厥叶护可汗谓法师曰：“师不须往印特加国（原注：谓‘印度’也）……”（回鹘文译本作 *yntk'k*），粟特语作 *enerkek*，都是对“印度国”的不同时代、不同语言的不同写音。

贵胄为甘蔗王。其子善生王。王复繁衍为众王之后的狮子颊王^①。子净饭王、白饭王、斛饭王、甘露饭王。长兄净饭王二子，长即佛陀，次妙难陀；仲子白饭王二子，长具寿胜，次具妙；叔子斛饭王二子，长具寿大名，次无天；季子甘露饭王二子，长天授，次庆喜。释迦牟尼之子罗睺罗。罗睺罗出家，净饭王一支由是绝嗣。但诸经典却说并未绝嗣。释迦牟尼佛涅槃后千有余年^②，经由大三末多王族宏布于东方雪山之周。其始末如此。有印度摩揭陀国侨萨罗之子名沙尔巴王者，有子五人。幼子生时身长青犀色毛^③，手足皆扁，目之交睫自下而上。因谓“此儿不似前胎”。于是装在铜匣里，弃入恒河中，漂流到了巴勒布^④、土番二国交界的地方，土番一老人于河边拾到这个匣子，打开一看，原来是个漂亮的男孩，抱回去养育到十六岁。探寻地势高峻、风景优美的地方，得知雪山四维之地，打算安设营盘，来到那里时，遇见了土番人，当被问及“从哪里来的人”时，指了指上空，土番人便说道：“这个孩子乃上天所授，我们土番国没有君主”，于是驮在脖颈上，舁之而归。这就是土番最初的库淳三塔里图王。其子七贵人椅子王。传子恰札尔

① 原文：Arsalan ouquči-tu qayan，直译“狮子背王”。

② 此句前衍罗睺罗、净饭王之名，它本无，今删。

③ 原文：keris（G本作krik，初版作kiris）。案：蒙古文k、g不分，qiris或许是“鳞”。

④ 谓尼泊尔（《彰所知论》称“捏巴辣国”，《元史·阿尼哥传》称“尼泊尔国”），藏语。



布西巴衮三塔里图王。其子爱图尔哈阿尔拜三塔里图王。其子库里库鲁克噶尔波罗尔三塔里图王。其子衮苏宾默林三塔里图王。其子大赉苏宾阿尔滩三塔里图王。王有三子，长子博罗出，次子锡巴罟持，幼子孛儿帖赤那。由于内部失和，孛儿帖赤那北渡腾吉思海，至浙忒地方^①，娶了一个唤作豁埃马阑勒的处女为妻，在浙忒地方定居下来，是为蒙古部落。

其子为巴塔赤罕。其子塔马察^②。其子豁里察儿篾儿干。其子阿兀站孛罗温勒。其子撒里合察兀。其子也客你敦。其子孛锁赤。其子撒里合儿出^③。其子孛儿只吉歹篾儿干。其子脱罗豁勒真伯颜。此人有妻名孛罗黑臣豁阿^④。生下都蛙锁豁儿^⑤、朵奔篾儿干两个儿子^⑥。都蛙锁豁儿印堂间长着一只眼，能视三程路那么远。有银花、铁青两匹马。都蛙锁豁儿携其弟朵奔篾儿干，一同登上不峒罕山之巅，刚刚坐下，都蛙锁豁儿

① 浙忒，此从《世谱》译音。《秘史》40节作“札惕”，译“世人”。谢再善译“外姓”，云“札惕”有外人、旁人之意。

② 原文：Temüjin，G本作temüčin，应是Tamacāk之误。

③ 原文：qalčaqu，G本作yalJaqu，余本作Sali-qalJaqu，今从之。

④ 此下有蒙古成吉思汗以来至布尔尼亲王四十二代的世系，为后人篡入。G本同误，今省去。

⑤ 原文：dunsoqur，G作duwaSoqur。今从之。

⑥ 《世谱》卷2“多娑和尔生子四，多耐、多克生、厄墨尼克。多娑和尔歿后，其四子与叔多波墨尔根不相睦，流为威勒忒、巴图忒、徽忒、克烈忒四姓焉”。《源流》卷3，多斡索和尔之子托诺依（Tonoi）、多克新（doksın）、额木尼克（emnik）、额尔克（Erke），后为厄鲁特（Ölut，应为Oheled）、巴噶图特（bayatut）和特（qut）、奇拉古特（Kiragut）四姓之卫喇特（uirat）。本书应有这段文字，此处遗漏。

即望见一簇搬家的人，从推朗噶噜迪顺着统格黎小河而来，就对弟弟朵奔篋儿干说：“在移居的车子里，坐着一位姑娘，那位姑娘的光彩从这里就能看得见。”^①于是弟弟去查看，果然有这个姑娘^②。朵奔篋儿干问那姑娘：“你们是什么人？”姑娘回答：“秃马惕的豁里刺儿台篋儿干的长夫人巴儿忽真豁阿生于阿里黑兀孙唤作阿阑豁阿的姑娘便是我。”于是朵奔篋儿干娶以为妻。后来生了两个男孩子，长子不忽合塔吉，次子不合赤撒勒只，从此不合赤撒勒只即以撒勒只兀惕为氏，不忽合塔吉即以合塔斤为氏。

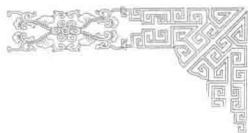
朵奔篋儿干死后，其妻阿阑豁阿寡居中又生了三个儿子，名叫不古〔纳〕台^③、别勒古〔纳〕台、孛端察儿。为此不忽合塔吉、不合赤撒勒只怀疑起来，背地里议论道：“我们这儿没有房亲^④，这孩子竟是谁的呢？”这话被母亲阿阑豁阿知道了，说道：“我的两个孩子啊！你们怀疑我是有道理的。”然后，递与每人箭杆一支，各自立时折断了；又分给每人五支箭杆，则未能折断。于是阿阑豁阿说：“你们五人结合起来，力

① P1版，此句后还有“či eciju ūje”即“你去看”。

② P1版作 beye-dū kürügen nigen okin bui ajuyu。可译作“有一位及笄之年的姑娘”。

③ 原文作 bigter，P1版作 begter，此从《秘史》译名。

④ 子娶后母，弟娶寡嫂，继承家业，故有此说。



量就会如此坚固^①；这三个怀胎的时候，夜间有个带黄光的儿童进来，屋里马上亮起来了，抚摸着我的肚皮，然后变作一条黄狗舐舌抹嘴地从门右侧出去了。如此看来，我想应该是承受天命而降生的孩子了。”

兄弟五人分“份子”时，仅给了孛端察儿一匹脊梁长疮秃尾巴兔鹞马。孛端察儿叹道：“是死呢，是怎么的，听天由命吧！”边说着边逆着斡难河走去。见一只狼追捕惨白色的牝鹿于山坳间，潜踪射得，食肉度日。在斡难河源搭了个名叫“草庵”的家，刚住下，看到雏鹰在抓雉鸡，便用马尾套住了。从此放飞捕捉雉鸡，沿着河且放且走之间，见有一个部落，在那里喝马奶过活。后来他的哥哥不古纳台，溯着斡难河，一边说：“我们的一个弟弟走后，死了呢？还是活着？”一边寻来。走到那个部落中间问道：“见着骑一匹兔鹞马的孩子没有？”那里的百姓回答：“此地有个男孩，他有一匹兔鹞马，一只雏鹰，每天喝马奶过活，你不必这里那里找了，就此等着吧。”时当中午，晴天无云，雨却淅淅沥沥地降下来。部落的人们说：“你看，那孩子这不是来了吗？”说话之间，孛端察儿已经到了跟

① 与此大致相同的传说，在术外尼《世界征服者史》里有两次出现，刺失德也曾照抄。在古代社会，箭是用来表示社会契约、王者的权威、使臣的身份、所有权的标记，是部族内部的统一和平等种种意愿的象征。几乎全世界的古代传说里，都反映了以“束矢”来宣誓部族统一的风习。例如，西欧伊索寓言的《猎人和四个儿子》、伊斯兰世界有塔里巴乌麦亚朝名将穆哈尔刺姆（Muharram）的传说，中国有《魏书》卷101《吐谷浑传》（《北史》卷96《吐谷浑传》同）阿豺的传说。在日本有毛利元就的故事。



前。孛端察儿抓到的鸟的羽翎随风飘向斡难河下流，那羽翎似雪般地飘起来。这样兄弟二人相遇之后，一道回来。归途中，孛端察儿对他哥哥不古纳台说：“俗语说‘人有尊长，衣有领袖’，我们掳了这部落吧！”哥哥道：“咱兄弟们回家商量吧。”到家又重述了一遍，其兄仍未同意^①。最后，兄弟五人商量的结果，才掳了那个部落。孛端察儿在此抢了一个怀孕的姑娘。孛端察儿的儿子是合必赤曲鲁克。其子巴奇儿巴阿秃儿^②。其子篋年土敦^③。其子合赤曲鲁克。其子伯升豁儿多黑申。其子屯必乃薛禅。其子合不勒汗^④。其子把儿檀把阿秃儿。其子也速该把阿秃儿。

也速该把阿秃儿带领答里台、斡惕赤斤两个弟弟^⑤行猎，突然听到一只沙狐“噗”的呛了一声。原来一个妇女在那里溺了尿。他们沿着车迹走，也速该跟弟弟说：“那女人会生贵子的。”说着，顺车迹追了下去。原来泰赤兀人赤列都^⑥接他的妻子河额仑额克，自斡勒忽纳兀惕娘家归来。赶上以后，也速该对两个弟弟说：“抢了吧！”这时河额仑额克对她的丈夫道：“你察觉了没有？适才那三个青年人神态不对，你回去吧！”

① 此句从 P1 版及 G 本增。

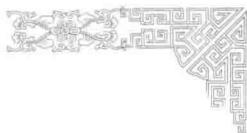
② 译名从《世谱》，《源流》作伯格儿巴图尔（Beger bayatur）。

③ 原文作：maqa tōten（G 本作 tuwati），译名从《秘史》。

④ 据《世谱》及《源流》，都有关于合不勒汗七子及他们的后人的叙述，此书或有缺文。

⑤ 答里台斡惕赤斤是一人，非两人。

⑥ 依《秘史》54 节，赤列都为篋儿乞惕部人；《源流》作塔塔儿氏；与此泰赤兀氏之说同误。



随即脱下内衫，刚递过去，那兄弟三人已动手来抢了。追赶赤列都涉过三条河，越过三道岗，没能赶上，也速该便掳了河额仑额克留下。回家的时候，河额仑哈屯边走边哭，于是答里台斡惕赤斤说道：“涉过三条河，越过了三道岗，俯视无踪，平眺无影，哭也听不见了。”河额仑额克听了那话，才默默地走去。

出征塔塔儿的帖木真，旋师之际，河额仑额克生了一个男孩儿，因此命名为帖木真；河额仑额克又生了哈撒儿、哈赤温、斡赤斤，总共四个孩子^①。

一天，也速该领着他的孩子帖木真，前往母舅斡勒忽纳兀惕氏处讨妻室，弘吉刺的德薛禅适在通速儿、扯克扯儿两山中间的赤儿古^②水上饮自己的马群。德薛禅遇见也速该^③，问：“乞颜氏族的孛儿只斤姓亲家^④和孩子，你们上哪儿去呀？”也速该说：“只为送儿子^⑤帖木真到斡勒忽纳兀惕那里，才赶

① 自“出征塔塔儿”至此，用PI版补。

② 原文：Tongsur（G作Tangqur）；而赤儿古即《秘史》61节之赤忽儿古，下文不误。

③ 弘吉刺的德薛禅以下至此，用PI版补。

④ 亲家即“忽答”，凡两个不同的氏族世为婚姻者，相互间的关系便是“忽答”。《秘史》64节，德薛禅说：“俺翁吉刺家但有颜色的女子，便献与您皇帝人家后妃位子里教坐有来。”《源流》，岱彻辰云：“自古以来，我家之俊雅女子，作尔博尔济斤氏哈屯者最多。”便是这个意思。《秘史》蒙文，此处以韵文形式分叙外甥资质和女子容颜，以表示这种“忽答”关系的亲切。《秘史》65节又说：“大凡结亲呵，男孩儿便看他家道（‘嫩秃黑’即营盘《元史》作‘农土’），女孩儿便看他容颜。”

⑤ 送儿子，古代蒙古习俗，为儿子寻配偶，必须先将他送往女方家中，因而蒙古语“女婿”一词，来自“送”这个字。